

**PROGRAMA DE DISCIPLINA
DOUTORADO**

LINHA DE PESQUISA 3: Literatura, Intermidialidade e Tradução

DISCIPLINA: Teorias da Tradução e Tradução Literária

TÍTULO DO CURSO: DA MÃO À(S) MÁQUINA(S): METAMORFOSES DA ESCRITA, DO LIVRO E DA TRADUÇÃO EM WALTER BENJAMIN, FRANZ KAFKA, JOÃO GUIMARÃES ROSA E HAROLDO DE CAMPOS.

DOCENTE RESPONSÁVEL: SUSANA KAMPFF LAGES **E-MAIL:** SUSANAKL@ID.UFF.BR

DIA/HORÁRIO: 5ª FEIRA DAS 15 ÀS 19 HS, 1º. SEMESTRE 2023

EMENTA

As obras de alguns autores do século XX, inseridas no cânone literário como de caráter moderno-vanguardista, pós-moderno ou neovanguardista, elaboram algumas das aporias filosóficas e estéticas que os mais recentes desenvolvimentos de uma cultura digital têm levado ao paroxismo. Trata-se de obras em que a problemática da tradução se cruza de modo singular com novos questionamentos sobre a materialidade da literatura e seu principal suporte desde o advento da imprensa, o livro. Nesse sentido, entre as hipóteses interpretativas a serem investigadas estariam: 1) em que medida a natureza corrosiva da crise estética e política que se instala com o advento da digitalização generalizada (Han), já se encontraria prefigurada e problematizada exemplarmente nos escritos de Benjamin, Kafka, Rosa e Haroldo de Campos; 2) em que medida a (in)tradução/transcrição como operador simultaneamente literário e filosófico pode se constituir, dentro da obra dos autores estudados, enquanto modo de lidar com diferenças para além de qualquer binarismo (Cassin; Campos) 3) em que medida a digitalização frenética da cultura escrita ao mesmo tempo descarta e transforma e valoriza o objeto livro e seus papéis tradicionais, reservando a ele outros lugares e funções – tais como o livro de artista, a bibliofilia entre outros (Chartier; Carrión).

PROGRAMA

O programa de curso irá se estruturar em torno aos núcleos constituídos por uma seleção das obras dos autores estudados, bem como de uma seleção de bibliografia teórico-crítica, visando a identificar as particularidades do entrecruzamento entre livro, literatura e tradução na obra de cada autor:

Aula 1: Introdução: Tópicos teórico-críticos para discussão I e planejamento dos seminários dos alunos
Aula 2: Tópicos teórico-críticos para discussão II
Aulas 3, 4, 5, 6, 7: Leitura e discussão de textos de Walter Benjamin (1886-1941) e Franz Kafka (1883-1924) e respectiva bibliografia teórico crítica
Aulas 8,9, 10, 11: Leitura e discussão de seleção de textos de João Guimarães Rosa (1908-1967) e respectiva bibliografia teórico crítica -Seminários
Aulas 12,13,14: Leitura e discussão de excertos das *Galáxias* de Haroldo de Campos (1929-2003) e respectiva bibliografia teórico crítica -Seminários
Aula 15 Orientação para os trabalhos escritos

Formas de avaliação:

- 1) Participação em aula e apresentação oral sobre tema a ser aprofundado no trabalho escrito (20%)
- 2) Trabalho escrito (80%)

BILIOGRAFIA

BILIOGRAFIA BÁSICA (Serão indicados poemas, narrativas, capítulos ou excertos das principais obras a serem estudadas no início e/ou ao longo do curso)

BENJAMIN, W. *Rua de mão única*. Trad. Rubens Rodrigues Torres Filho. São Paulo: Brasiliense, 1987. Vol. II.

_____. *Rua de mão única*. In: *Rua de mão única-Infância berlinese: 1900*. Trad. João Barrento. Belo Horizonte: Autêntica, 2013.

CAMPOS, H. de. *Galáxias*. 2.ed. São Paulo: Ed.34, 2004.

KAFKA, F. *Contemplação / O foguista*. Trad. Modesto Carone. São Paulo: Brasiliense, 1991. [seleção; qualquer edição posterior]

_____. *Um médico rural*. Pequenas narrativas. Trad. Modesto Carone. São Paulo: Cia das Letras, 1999. [seleção; qualquer edição posterior]

_____. *O foguista*. In: *Amerika ou o desaparecido*. Tradução, posfácio e notas de Susana Kampff Lages. São Paulo: Ed.34, 2002.

ROSA, J.G. *Primeiras estórias*. 1. ed. especial. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2005. (40 anos, 40 livros)

_____. *Corpo de baile*: sete novelas. Rio de Janeiro: José Olympio, 1956. 2 vols. [seleção de duas novelas] [outras edições poderão/deverão ser usadas]

VALLIAS, A. *Flordisseia*. Poema interativo. Acessível em: <https://andrevallias.com/flordisseia/>. Último acesso em 13.02.2023.

Bibliografia teórica de apoio: [em caso de livros, os capítulos/seções de capítulos a serem lidos serão indicados ao longo do semestre; outros textos poderão ser indicados, também em língua estrangeira, de acordo com a respectiva competência de leitura dos alunos]

BENJAMIN, W. A tarefa do tradutor. In: *Escritos sobre mito e linguagem*. Trad. Susana Kampff Lages e Ernani Chaves. 2.ed. São Paulo: Ed.34, 2013.

CAMPOS, H. *Transcrição*. Orgs. Marcelo Tápia e Thelma Médici Nóbrega. São Paulo: Perspectiva, 2013.

CARRIÓN, U. *A nova arte de fazer livros*. Trad. Amir Brito. S/L: C/Arte, 2011.

CASSIN, B. *Elogio da tradução*. Complicar o universal. Trad. Daniel Falkembach & Simone Petry. São Paulo: Martins Fontes, 2022.

COSTA, A. L. (org.) *Cadernos de Literatura Brasileira n.20 e 21. Guimarães Rosa*. Rio de Janeiro: IML, 2006.

CHARTIER, R *A mão do autor e a mente do editor*. Tradução Fulvia Moretto. São Paulo: Ed.Unesp, 2014.

_____. Escrever o outro. Tradução e intraduzível. In: *Editar e traduzir*. Mobilidade e materialidade dos textos. Trad. Mariana Echalar. São Paulo: Ed. UNESP, 2022, 63-105.

DANTAS, G.S. *Lugares do livro e da edição na obra de Walter Benjamin*: anotações de leitura. 78 pp. Dissertação (Mestrado em Estudos de Literatura) – Universidade Federal Fluminense, Niterói, 2017.

GUIMARÃES, G.A. *Contradução*: Uma versão comentada do Konvolut 1920 de Kafka. 2021. 271 pp. Tese (Doutorado em Estudos de Literatura) - Universidade Federal Fluminense, Niterói, 2021.

HAN, B.-C. *Infocracia*: Digitalização e a crise da democracia. Trad. Gabriel Philipson. Petrópolis: Vozes, 2022.

LABATUT, B. *A pedra da loucura*. Trad. Mariana Sanchez. São Paulo: Todavia, 2022.

LAGES, S.K. Das (im)possibilidades de traduzir Kafka. In: KAFKA, F. *Amerika ou o desaparecido*. Tradução, posfácio e notas de Susana Kampff Lages. São Paulo: Ed.34, 2002.

- PERLOFF, M. "Prosa concreta". As Galáxias de Haroldo de Campos e depois. Trad. Micaela Kramer. *Terceira Margem*, v.8, n.11,(2004), p.17-40.
- REUSS, R. Vorbemerkung [Nota preliminar] In: *Die perfekte Lesemaschine*. Zur Ergonomie des Buches.[A perfeita máquina de ler. A ergonomia do livro] Göttingen: Wallstein, 2006, p. 5-14. [será traduzido]
- ROSENFIELD, Kathrin. A poética das *Primeiras estórias*. In: *Desenveredando Rosa*: a obra de J. G. Rosa e outros ensaios rosianos. Rio de Janeiro: Topbooks, 2006.
- ROWLAND, C. *A forma do meio*. Livro e narração na obra de João Guimarães Rosa. Campinas: Ed.Unicamp, 2011.
- SANSEVERINO, A.M.V. *Primeiras estórias*: o livro e a obra. In:*Anais do XXXV Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação*. Fortaleza, 2012. 15 pp. Acessível em: <http://www.intercom.org.br/papers/nacionais/2012/resumos/R7-2350-1.pdf>. Último acesso em 8/2/2023.
- SELIGMANN-SILVA, M. *Passagem para o outro como tarefa*. Tradução, testemunho e pós-colonialidade. Rio de Janeiro: Ed.UFRJ, 2022.
- SÜSSEKIND, F. & DIAS, T. (orgs.) *A historiografia literária e as técnicas de escrita*: do manuscrito ao hipertexto. Rio de Janeiro: Casa de Rui Barbosa/Vieria & Lent, 2004.
- WOLFF, K. Livros e aventuras. Do trabalho de editor em geral e sobre a questão de como editor e autor se encontram. In: *Memórias de um editor*. Trad. Flavio Quintale. Belo Horizonte: Âyiné, 2018,p. 13-33.
- _____. Franz Kafka. In: *Memórias de um editor*. Trad. Flavio Quintale. Belo Horizonte: Âyiné, 2018, p.99-111.
- THOMAS, M. Introdução. In: FEBVRE, Lucien; MARTIN, Henry-Jean. *O aparecimento do livro*. Tradução de Fulvia Moretto e Guacira Machado. São Paulo: Unesp; Hucitec, 1992. p.24-26.
- ZILBERMANN, R. *Corpo de baile*: romance, fragmentação, polifonia. In: _____. (org) *Corpo de baile*. Romance, viagem e erotismo no sertão. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2007, p. 9-14.
- ZULAR, R. (Org) *Criação em processo*: Ensaios de crítica genética. São Paulo: Iluminuras, 2002.

